

DOS NOTAS SOBRE NOVELÍSTICA ESPAÑOLA MEDIEVAL

I

¿UNA MENCIÓN AL "AMADÍS DE GAULA" ANTERIOR A 1350?

Como es sabido, las dos más antiguas referencias a la novela de caballerías *Amadís de Gaula* se hallan en dos obras castellanas en verso. La primera, reputada como la más antigua mención de la novela, aparece en copla 162 del *Rimado de Palacio* del canciller Pero López de Ayala ("Plógomo otrossi oyr... libros de debaneos... *Amadís*, Lanzalote..."). Las fechas que se han propuesto para el *Rimado de Palacio* son 1367 (batalla de Nájera) y 1385 (prisión del canciller en Oviedes) ¹. No necesitamos ahora discutir cuál es la más aceptable de estas dos fechas como *terminus ad quem* del poema, ya que tanto una como otra nos son indiferentes para nuestro propósito. La segunda referencia al *Amadís* se ha señalado en un *dezycr* del poeta Pero Ferrús, que hay que fechar en 1379 ².

Ahora bien, la reciente publicación de la *Glosa castellana al Regimiento de Príncipes de Egidio Romano*, preparada y comentada por Juan Beneyto Pérez ³, vuelve a poner sobre el tapete el problema de las antiguas menciones del *Amadís*. Esta versión y comentario del *De regimini principum*, que desde más de un aspecto es interesante para la historia de la literatura castellana medieval ⁴, fué llevada a

(1) Véase M. MENÉNDEZ PELAYO, *Orígenes de la novela*, I, Madrid, 1943, pág. 317.

(2) M. MENÉNDEZ PELAYO, *loc. cit.*; véase también M. RODRIGUES LAPA, *Lições de literatura portuguesa: Época Medieval*, Coimbra, 1943, pág. 194.

(3) En la "Biblioteca Española de Escritores Políticos", del Instituto de Estudios Políticos, tres vols., Madrid, 1947.

(4) Véase el artículo del mismo J. BENEYTO, *Una versión en prosa castellana de la leyenda de Alejandro Magno*, en "Insula", núm. 37, Madrid, 15 enero 1949.

cabo por fray Johan García de Castrojeriz. Respecto a su fecha, Beneyto señala los años de 1340 a 1344, sin determinarse a ello de un modo decisivo ⁵. No obstante, como sea que va dedicada al "muy noble Infante don Pedro, fijo primero, heredero del muy alto e muy noble don Alfonso, rey de Castilla, de Toledo, de León, etc.", tenemos que concluir que se escribió antes del 26 de marzo de 1350, día en que murió Alfonso XI y el citado infante don Pedro pasó a ser Pedro I, luego llamado *el Cruel*.

En la tercera parte del Libro Tercero de esta *Glosa*, capítulo XIII, leemos:

E allí fabla mucho Vegecio de las penas que daban a los malos caballeros, ca algunos son tan gloriosos que no facen fuerza de cosa del mundo, sino de parecer e semejar caballeros e no lo son, ca sus caballerías cuentan entre las mugeres (de las cuales dice el poeta Enio), que éstos cuentan maravillas de *Amadis* e de Tristán e del Caballero Cifar, e cuentan de faciencias de Marte e de las de Achilles, e pónense entre los buenos, maguera ellos sean astrosos. Ca tales ni han arte de lidiar ni uso de las armas, ca más entienden en lozanías que en caballerías ⁶.

Desgraciadamente, esta clara y explícita mención del *Amadis de Gaula* no puede ser considerada como rigurosamente auténtica en cuanto a su fecha. Ocurre que los diversos manuscritos medievales que contienen la *Glosa castellana* de fray Johan García de Castrojeriz son incompletos todos ellos, hasta el punto que el Libro tercero, en el que se encuentra la frase antes transcrita, sólo ha llegado a nosotros a través de un incunable impreso en Sevilla en 1494 ⁷. Este hecho hace que no podamos dar a esta mención del *Amadis* un valor concluyente, ya que siempre cabe la posibilidad de que el impresor sevillano de 1494, o quien cuidara de esta edición, añadiera a las citas de Tristán y del Caballero Cifar el nombre del protagonista de un libro tan popular como era a la sazón el *Amadis de Gaula*. No obstante, esta presunción no es decisiva, y hay visos de fundada probabilidad para concluir que antes de 1350, cuando don Pero López de Ayala tenía dieciocho años y estaba muy lejos de escribir el *Rimado de palacio*, fray Johan de Castrojeriz ya mencionaba al *Amadis* como lectura divulgada entre caballeros castellanos. Fijémosnos en un hecho importante: Menéndez y Pelayo, comentando la antes mencionada copla 162 del *Rimado de Palacio*, escribe: "Ayala había nacido en 1332; no sabemos a qué época de su vida se refiere

(5) Estudio preliminar, pág. XXVII.

(6) Edición Beneyto, tomo III, pág. 361.

(7) Véase J. BENEYTO, estudio preliminar, págs. XXX-XXXIV.

en esta parte de la *Confesión* [incluida en el *Rimado*], pero tales lecturas parecen más propias de la mocedad alegre y frívola que de la edad madura de un tan grave hombre político, historiador y moralista como era el Canciller" ⁸. La cita de la *Glosa castellana* nos lleva, precisamente, a los años en que don Pedro López de Ayala era mozo.

II

JAIME II DE ARAGÓN Y "LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR"

En el volumen de documentos del maravilloso libro de J. Ernesto Martínez Ferrando *Jaime II de Aragón, su vida familiar* ⁹, hallamos dos cartas, dirigidas por el monarca a su hija doña María, esposa desde 1312 del infante don Pedro de Castilla, hermano de Fernando IV *el Emplazado*, de las cuales copio los siguientes pasajes:

E porque havemos entendido que vos tenedes un libro, que fue del rey de Castiella, de las istorias de la conquista de Antiocha, e de istorias de los signos, e en el qual libro ha istorias del rey Godofler, e del conte de Bellmont, e del conte de Tholosa, e del conte que hovo siete infantes con set collares d'argent, rogamus vos que el dicho libro fagades traslatar e escribir en paper, e aquell traslat nos enviades quanto antes podades [carta enviada desde Valencia el 17 de febrero de 1313; Martínez Ferrando, II, documento 131, pág. 88].

A lo del libro de la conquista [de Antioquía] que se traslatava e que luego que fuese acabado que nos lo enviariades, rogamus vos que cada que acabado sea que nos lo enviades [carta enviada desde Valencia el 3 de septiembre de 1314; Martínez Ferrando, II, documento 162, pág. 111].

¿Qué libro era éste, que Jaime II pedía a su hija, y que reclamaba veinte meses más tarde, sin duda después de que la infanta le hubiese comunicado que ya se estaba efectuando la copia solicitada? En la primera carta se indica que el libro "fue del rey de Castiella", lo que hace suponer que no se alude al entonces reinante (Fernando IV, que murió siete meses después de escrita esta carta), sino al anterior, o sea Sancho IV *el Bravo*. Ello nos lleva a *La gran conquista de Ultramar*, obra escrita, como es sabido, en tiempos de Sancho IV. En efecto, las indicaciones que hace Jaime II corresponden con el

(8) M. MENÉNDEZ PELAYO, *loc. cit.*, pág. 318.

(9) J. ERNESTO MARTÍNEZ FERRANDO, *Jaime II, su vida familiar*, dos vols., Barcelona, 1948, publicaciones de la Escuela de Estudios Medievales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

contenido de esta obra. El rey aragonés le da el título de *Libro de la conquista de Antiocha*, y realmente la toma de Antioquia, tras largo asedio, tiene lugar en el capítulo LXXIV: "Cómo Dios hizo merced a los de la hueste en ganar tan noble cosa como Antiocha" ¹⁰. El "rey Godofler", o sea Godofredo de Bouillon, es una de las figuras más destacadas de *La gran conquista de Ultramar*, al que llama "Gudufre". Jaime II hace mención, también, de la bella leyenda de los siete hijos de la Infanta Isonberta, esposa del conde Eustacio, que, "así como cada uno nacía, venía un ángel del cielo e ponía a cada uno un collar de oro al cuello" (cap. LI), aunque transforma en "argent" la materia de los collares. A esta misma leyenda, conocido precedente del *Lohengrin*, se refiere sin duda el monarca al hablar "de istorias de los signos", o sea de los citados niños convertidos en cisnes, en catalán "signes" o "cignes" (cap. LIX). El conde de Tolosa desempeña también un papel importante en *La gran conquista de Ultramar* (por ejemplo en el cap. LXI); en cuanto al "conte de Bellmont", tal vez se trate del personaje llamado Boymonte, o sea Bohemundo de Tarento. No cabe duda, pues, que Jaime II pedía a su hija esta tan notable y extensa muestra de prosa castellana medieval.

MARTÍN DE RIQUER.

(10) Me valgo del texto publicado por Pascual de Gayangos en la "Biblioteca de Autores Españoles", Madrid, 1858.